



**LICEO CLASSICO STATALE "F. CAPECE"**  
Indirizzi: *Classico, Linguistico EsaBac, Scientifico,  
Linguistico Internazionale Spagnolo*



*Piazza A. Moro, 37 - 73024 Maglie (Le)  
Tel. 0836/484301*

Web: [www.liceocapece.gov.it](http://www.liceocapece.gov.it) – E-mail: [dirigente@liceocapece.gov.it](mailto:dirigente@liceocapece.gov.it)  
Posta certificata: [dirigenza@pec.liceocapece.it](mailto:dirigenza@pec.liceocapece.it)



## ***Agòn lyrikós***

**"Francesca Capece"**

Gara di traduzione poetica dai lirici greci  
CONCORSO PER I LICEI ITALIANI ED ESTERI

III EDIZIONE

13 – 14 APRILE 2016

Prot. n.64/C27

Maglie, 07/01/2016

Il Liceo Classico Statale "F. Capece" di Maglie, in collaborazione con la Fondazione "F. Capece", con il patrocinio della Regione Puglia, della Provincia di Lecce e del Comune di Maglie,

INDICE

*l'Agòn lyrikós "Francesca Capece" - edizione 2016*, Concorso annuale per Studenti del IV e del V anno dei Licei Classici Italiani e delle Scuole estere di pari grado.

Il CONCORSO, per l'anno 2015 - 2016, si svolgerà mercoledì 13 APRILE 2016 e consisterà nella traduzione e nel commento di uno o più

testi dei lirici corali greci di Età arcaica, selezionati per la loro attinenza al tema *Xopός, έρως e μῦθος nella melica corale di età arcaica.*

Possono partecipare all'Agòn tre Studenti per ogni classe IV e V dell'Indirizzo Classico del Liceo "F. Capece" di Maglie e tre Studenti iscritti al IV e al V anno dei Licei Classici italiani; sono ammessi anche candidati che frequentino Scuole estere di pari grado, purché nell'offerta formativa degli Istituti di provenienza sia compresa la materia oggetto del concorso.

Saranno assegnati i seguenti premi:

SEZIONE ESTERNA

I CLASSIFICATO PREMIO DI € 400,00

II CLASSIFICATO PREMIO DI € 200,00

SEZIONE INTERNA

I CLASSIFICATO PREMIO DI € 400,00

II CLASSIFICATO PREMIO DI € 200,00

Sono previste menzioni d'onore per gli Studenti classificatisi dal terzo al quinto posto. Tutti i concorrenti riceveranno un attestato di partecipazione.

F.to Il Dirigente Scolastico  
PROF.SSA Gabriella MARGIOTTA

## **REGOLAMENTO**

### **Art. 1. L'Agòn *Iyrikós* ha lo scopo di**

- motivare le giovani generazioni agli studi classici che, con la loro inalterata efficacia formativa e con l'alto valore educativo, offrono una chiave di lettura critica della realtà odierna e consentono di affrontare con lucidità e con rigore di analisi i continui mutamenti in atto
- promuovere le eccellenze, consentendo a Studenti di varia provenienza, che mostrino predisposizione per gli studi classici e talento nella traduzione di testi poetici, di incontrarsi e di confrontarsi, vivendo un'esperienza di relazione che non si riduca alla dialettica agonistica, ma possa diventare un'opportunità di crescita personale e di arricchimento culturale
- porre in rilievo le problematiche della traduzione poetica, favorendone l'approfondimento anche grazie all'intervento di studiosi e di esperti
- motivare e promuovere l'approfondimento degli studi di metrica greca
- favorire l'uso creativo degli strumenti della transcodifica e l'acquisizione di un più sicuro e raffinato gusto estetico
- promuovere la conoscenza del territorio salentino.

### **Art. 2. Organizzazione del concorso**

Il concorso è articolato in due sezioni: una interna, destinata agli Studenti del Liceo Classico Statale "F. Capece", e una esterna, riservata ai candidati provenienti da altre Scuole, italiane ed estere, nella cui offerta formativa sia compresa la disciplina oggetto del concorso.

### **Art. 3. Oggetto della prova**

La prova consisterà nella traduzione, metrica o in versi liberi, e nel commento di uno o più testi dei lirici corali greci di età arcaica, selezionati in relazione alla loro attinenza al tema indicato nel bando.

### **Art. 4.) Requisiti e domande di ammissione**

Il concorso è riservato

- a Studenti del IV e del V anno dei Licei Classici italiani e di Scuole estere di pari grado, che abbiano riportato, al termine del precedente anno scolastico, un voto pari o superiore a 8/10 in Greco; si richiede una valutazione equivalente anche per gli Studenti di altre nazioni; ogni Istituto potrà concorrere con una rappresentanza massima di tre candidati
- a Studenti del IV o del V anno dell'Indirizzo Classico del Liceo "F. Capece" che abbiano riportato, al termine del precedente anno scolastico, un voto non inferiore a 8/10 in Greco. Ogni classe potrà concorrere con una rappresentanza massima di tre candidati (diciotto in tutto). Qualora i Discenti in possesso dei prerequisiti richiesti siano in numero superiore al limite consentito, i Componenti di una specifica Commissione (costituita dalla Referente del Progetto e da altri due Docenti del Liceo "F. Capece", la cui cattedra comprenda l'insegnamento del Greco) stileranno una graduatoria di merito, sulla base dei seguenti criteri:
  - media complessiva conseguita nello scrutinio finale del precedente anno scolastico
  - partecipazione a precedenti concorsi regionali e nazionali

- frequenza di corsi di traduzione letteraria debitamente certificata
- classificazione nei primi tre posti di un'eventuale selezione interna.

In caso di rinuncia o di mancata iscrizione degli Studenti selezionati, i posti disponibili saranno assegnati per scorrimento della graduatoria.

Le domande di partecipazione dei candidati esterni<sup>1</sup>, debitamente compilate, vistate dal Dirigente Scolastico dell'Istituto di provenienza e corredate di un'attestazione dei requisiti previsti, dovranno essere indirizzate al Dirigente Scolastico del Liceo Classico Statale "F. Capece" di Maglie e inviate, a cura della Segreteria dell'Istituto di provenienza, entro e non oltre martedì 01/03/2016, via e-mail, all'indirizzo [lepc01000g@istruzione.it](mailto:lepc01000g@istruzione.it).

Farà fede la data di invio.

I concorrenti interni consegneranno la domanda direttamente presso la Segreteria dell'Istituto, entro le ore 13.00 della stessa data.

Il modulo di iscrizione, allegato al Bando (Allegato n.1), è reperibile sul sito del Liceo Classico Statale "F. Capece" di Maglie.

#### **Art.5) Delegazioni studentesche e Docenti accompagnatori**

È previsto l'accompagnamento delle delegazioni studentesche da parte di un Docente dell'Istituto di provenienza.

Le spese di viaggio sono a carico dei partecipanti.

Gli Studenti e i Docenti provenienti da sedi situate al di fuori delle Province di Lecce e di Brindisi saranno accolti entro le ore 18.00 del giorno precedente a quello fissato per la prova. Immediatamente dopo la chiusura dei termini per la presentazione delle domande, saranno comunicati agli interessati (tramite la Segreteria dell'Istituto di provenienza) l'accettazione delle richieste di partecipazione, la sistemazione alberghiera e il programma dettagliato della manifestazione.

#### **Art.6) Vigilanza, assicurazione e liberatorie**

Gli Studenti partecipanti al concorso viaggiano e soggiornano sotto la responsabilità propria, se maggiorenni, o degli accompagnatori, se minorenni; il Liceo Classico Statale "F. Capece" di Maglie è esonerato da ogni responsabilità di vigilanza.

La copertura assicurativa dei partecipanti e degli accompagnatori sarà a carico della Scuola di appartenenza.

Gli Istituti di provenienza degli Studenti che partecipano al *Certamen* dovranno spedire, contestualmente all'invio della domanda di iscrizione, i moduli di liberatoria<sup>2</sup>.

Gli Studenti maggiorenni potranno sottoscrivere personalmente l'autorizzazione a riprese audio – video, che saranno utilizzate esclusivamente per scopi didattici e informativi (D. lgs. 196/2003).

#### **Art. 7) Modalità di svolgimento della prova**

La gara si svolgerà **mercoledì 13 APRILE 2015**, presso il Liceo Classico Statale "Francesca Capece", sito in Maglie (LE), Piazza Aldo Moro, n. 37, dalle ore 9.00 alle ore 14.00.

È ammesso l'uso del dizionario (GRECO – ITALIANO; GRECO – INGLESE; GRECO – FRANCESE; GRECO – TEDESCO; GRECO -SPAGNOLO)

---

<sup>1</sup> Sarà utilizzato il modulo di partecipazione allegato al BANDO di CONCORSO (allegato 1).

<sup>2</sup> Sarà utilizzato il modulo di domanda allegato al BANDO di CONCORSO (allegato 2).

- Gli Studenti partecipanti dovranno presentarsi presso la sede in cui si svolgerà il *Certamen* alle ore 8.15, muniti solo di un documento di identità valido (per le operazioni di registrazione) e del dizionario consentito (per gli Studenti minorenni, è richiesta l'autorizzazione scritta di un Genitore o di chi esercita la patria potestà).
- I cellulari e altri dispositivi elettronici devono essere consegnati al momento dell'ingresso nell'aula in cui sarà somministrata la prova.
- Il passo scelto per la traduzione sarà reso noto ai concorrenti dai COMPONENTI della COMMISSIONE all'inizio della prova.
- Gli Studenti provenienti da altre nazioni potranno svolgere la prova in lingue diverse dall'Italiano (Inglese, Francese, Tedesco o Spagnolo).
- Prima che siano trascorse due ore, non è consentito uscire, neanche a chi abbia già completato la prova o intenda rinunciare.
- Il compito va consegnato anonimo. I dati personali devono essere scritti sulla busta allegata al testo.
- Nell'interesse del concorrente, la minuta (redatta con la penna) va riconsegnata insieme con la stesura definitiva, affinché ci sia un riscontro oggettivo, nell'eventualità che l'ultima redazione presenti errori o omissioni che non compaiono nella prima.
- La ricodifica non deve essere solo corretta, ma deve rispecchiare le regole espressive del codice d'arrivo, pur essendo "equivalente" al testo di partenza.  
Nella redazione definitiva, si evitino le doppie traduzioni; le varianti possono essere inserite nelle note del traduttore o nelle note a piè di pagina.
- La traduzione sarà corredata di un commento al testo, che non deve superare le sessanta righe.

#### **Art. 8) Commissione giudicatrice**

Il Dirigente Scolastico del Liceo Classico Statale "F. Capece" nomina annualmente i tre Componenti della Commissione giudicatrice (un Presidente, un Vicepresidente e un Segretario), che sarà costituita da Docenti Universitari di Letteratura greca o di altre discipline inserite nel Piano di studi del Corso di Laurea in Lettere Classiche e/o da Dirigenti Scolastici e/o da Docenti titolari della cattedra di Latino e di Greco nei Licei Classici e/o da Esperti di lingua e di cultura greca.

In caso di partecipazione di Studenti stranieri, la Commissione si avvarrà della collaborazione di Esperti della lingua utilizzata per la traduzione.

Non potranno far parte della Commissione Docenti di Istituti frequentati dai candidati iscritti al concorso.

#### **Art. 9) Elaborazione e valutazione delle prove**

I Componenti della Commissione elaboreranno tre prove, tra le quali sarà scelta, tramite una procedura di sorteggio, quella da somministrare ai candidati.

Successivamente, valuteranno gli elaborati e stileranno la graduatoria dei vincitori.

Il giudizio della Commissione è insindacabile.

#### **Art. 10) Premi e attestati di partecipazione**

I premi da assegnare ai primi due classificati di ogni sezione sono indicati nel bando.

A discrezione della Commissione, saranno attribuite menzioni d'onore agli Studenti classificatisi dal terzo al quinto posto.

A tutti i concorrenti sarà rilasciato un attestato di partecipazione, da inserire nel *curriculum* personale ai fini dell'attribuzione del credito scolastico.

La proclamazione dei vincitori e la consegna dei premi avverranno durante la cerimonia di chiusura della manifestazione, in data **14 APRILE 2015**.

Dopo la premiazione, è previsto il rientro dei partecipanti nelle proprie sedi.

**Art. 11) Attività culturali**

All'interno della manifestazione, sono programmate delle visite guidate sul territorio (in relazione alla provenienza delle delegazioni) e si prevedono interventi di Studiosi e di Esperti sui seguenti temi:

- *Aspetti e problemi della traduzione letteraria*
- *La melica corale in età arcaica: origini e strutture*

**Art. 12) INFORMAZIONI**

Per ulteriori informazioni e chiarimenti, i partecipanti potranno utilizzare i seguenti recapiti:

- prof. ssa Elisabetta Chiri (Docente Referente del PROGETTO *Agòn Lyrikós* "Francesca Capece"): cellulare: 338 8095323; e – mail: [elisabettachiri@gmail.com](mailto:elisabettachiri@gmail.com).
- sito del Liceo Classico Statale "F. Capece" di Maglie: [www.liceocapece.gov.it](http://www.liceocapece.gov.it).

F.to Il Dirigente Scolastico

PROF.SSA Gabriella MARGIOTTA